

《世界文学名著经典》

# 《王子复仇记》

(英) 莎士比亚 著

## 目 录

导读.....	2
城楼鬼事.....	4
王子之怒 .....	15
父与子 .....	28
别 宴.....	36
王子发疯 .....	45
走廊邂逅 .....	64
蝙 蝠.....	74
“捉老鼠” .....	87
海盗船.....	101
织有花纹的地毯.....	114
圈套.....	126
王子归国.....	139
墓地.....	149
比剑.....	150

## 导读

威廉·莎士比亚（1564—1616）诞生于英国的英格兰中部，艾汶河上的斯特拉特福镇。小时候，他可以每年观赏到从伦敦来的剧团的巡回演出。他进过文法学校（中等学校），学习了一些拉丁文和希腊文，接触了一些古典文学作品。14岁时，他被迫辍学自谋生计。大约1585年左右到达伦敦，当上了一名雇佣演员。1590年他开始编剧，升为股东演员。他在以后的20多年时间里，共写出长诗两篇，“十四行诗”154首，戏剧37部。后来，他收入颇丰，并在故乡购置巨宅和地产。44岁时，他归居故乡，直至逝世。莎士比亚是西方文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的剧作多借用众所周知的史传和民间故事，并赋予其现实的生活气息，塑造的人物有血有肉，栩栩如生，令人难忘，再加上生花的文笔、清秀的风格，更有进步深刻的思想为后盾，使得他的剧作久传不衰。

《王子复仇记》大约作于1601年，是莎士比亚的最主要的作品之一，和《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白斯》并称为莎士比亚四大悲剧。具体故事情节梗概如下：

哈姆莱特是丹麦王子，在德国威登堡大学接受教育。因为父王猝然死亡，他心情沉痛地回国。在他的密友霍拉旭以及中尉、少尉的指引下，老王的鬼魂向他显现，并告诉他，父王是被现在的丹麦国王——他的叔父施奸计害死的。哈姆莱特陷入了痛苦的深渊，他既怕泄密，又怕鬼魂是假的，心烦意乱，只好装疯卖傻。这时他的叔父即国王怀疑他，并派人监视他的言行，甚至利用王子的挚友罗森和凯尔丹。哈姆莱特的佯疯为大

臣波洛涅斯的女儿奥菲利娅深切地同情着。王子趁伦敦来的剧团进宫演出的机会，写了一部阴谋杀兄篡夺王位的剧作让他们去演，结果，戏未演完，叔父便仓皇退席。国王的作贼心虚完全暴露。王子与国王交谈时，波洛涅斯躲在幕后偷听，在争执中王子一剑刺死波洛涅斯。奥菲利娅伤心过度，又深为王子担心，竟然真正发疯了。国王使用借刀杀人的方法，派王子去英国，并叫监视他去的罗蕪和凯尔丹带去密信一封，要英王在王子一上岸后便将他斩首。但王子在半路机警地掉换了密信，反叫英王杀掉罗蕪和凯尔丹，他自己跳上海盗船，结识了福京普拉斯，并得其帮助回到祖国。回来后，王子知道了奥菲利娅溺水而死。国王巧施奸计，以甜言蜜语哄骗奥菲利娅的哥哥雷盖兹，雷盖兹对王子满怀仇恨。在王子和雷盖兹的有预谋的比剑中，国王利用毒剑、毒酒置王子于死地，雷盖兹也中了毒剑，国王最后被王子手刃而死。临死前王子宣布将王位传给福京普拉斯。

## 城楼鬼事

故事发生在一千多年以前丹麦的海滨城市显露西港城。

“最近城外的哨楼上，天天夜里都在闹鬼。城里城外到处都能听到这样的谣言。”

“不会是假的吧？”

“不信你可以问一问昨天晚上在哨楼上站岗的士兵。那个士兵也许是因为受到了惊吓，听说到他现在还躲在屋子里不敢出来呢！”

事情就这样被神乎其神地传开，所有的人都知道这件事。

这之后，连平时看上去很大胆的士官们，也不免害怕起来。每次轮到站步哨的时候，不是说肚子痛啦，就是说头痛，大伙儿都想尽办法能躲就躲。

“如果对方是人的话，不管他怎么凶狠，咱们都不用害怕。可是，鬼这种东西，就好像烟似的，砍也砍不到，打也打不着，咱们有生以来就讨厌鬼这种东西。”甚至有人故意编出像这样莫名其妙的理由来。

哨楼修建在城外伸靠海的一个高大岩石上。这个哨楼时刻都有哨兵在站岗。

丹麦的邻国英国、法国、德国都虎视眈眈，从没有放弃侵略邻国的机会，都想方设法扩展自己国家的领土。

因此，即使是海上，敌人的军舰随时来进攻，都是有可能的啊！另外，还得防备在北海上出没的强大海盗集团。所以要分分秒秒地注意，如果疏忽了对海上的警戒，说不定就会造成很大的祸患。

虽然很怕鬼，站步哨是不容许忽略的。今天晚上，也是由一个大胆而英勇的士兵站在哨楼上，目不转睛地看着大海。

黑暗中，白色的浪花看上去就像魔鬼张牙舞爪，强劲的海风从耳朵边掠过，发出凄惨的呼啸，仿佛要把人吹走似的。

“哇！好冷啊！还真受不了。”

哨兵的身子不停地颤抖着。同时，披在他身上的盔甲，还有盔甲上的金属制品也叮当作响。

接着，他又想起那鬼的故事，因此开始忐忑不安起来。也许是被那让人恐惧的风吹过的缘故吧！连这个胆大自负的士兵也抖个不停了。

接班的人快点来吧！时间已经快到了，那家伙究竟怎么搞的？”他自言自语地说着，眼睛差点就掉下泪来。

已经快到午夜零时了。所谓零时也就是半夜。

海浪和冷风很快地大起来了。

“夜里风浪这么大，敌人肯定不会来进攻。就是敌人的船来了，也没有办法靠岸，要是碰上了暗礁，肯定会让他碰得粉身碎骨。时间也快到了，下去迎接那位接班的老兄吧！”

他一边儿自言自语地说着，一边儿把那长矛扛在肩膀上从打哨楼上走下来，一步一步地走到岩石上那个狭窄的石阶上。

“谁？”

当这个哨兵正走下石阶的时候，下面传来了一个响亮的叫声。

立即拿出长矛，采取攻击的姿势。对方如果靠近的话，就从上面扎下去。同时他反问道：

“谁？这正是我所要问的话。站住！别往前走！快报上姓名来！”

“丹麦国王万岁！”这时突然听到下面有人在这样嚷着。

“丹麦国王万岁”，这是他的接头的一种暗号，也就是所谓的“口令”。如果对不上口令的话，那就比较可疑，即使是被矛刺死了也不能伸冤的，这是军队里的一种规定。

“啊！那口音的确是少尉。”

“对了，我就是少尉。你是岗卫吗？辛苦了。”

少尉说着就走了上来。因此，这个哨兵马上就采用立正的姿势站在那里等候着。

“没有出现什么异常的事情吧？”

“是！什么事也没有。……因为交班的时间快到了，所以我正准备下来看看。”

“嗯，原来是这样。刚刚敲过十二点，今天夜里的步哨由我来接替，你可放心地回去睡觉啦！”

“辛苦您了，少尉。”

这哨兵向少尉敬了一个礼，目送着少尉走上去，然后自己就走下来了。

“噢，等一下！”少尉回过头来叫住了这位快要下班的士兵。

“是！什么指示吗？”

“真的没发生什么异常的事吗？”少尉不放心似的又重复问了一句。

“是的，连一只老鼠叫的声音都没有。

当少尉放下心来，但他心里似乎又觉得有点儿好笑。

“好，我知道了。上面的风是不是挺大的？”

“嗯，现在风太大了要是站在那儿放哨，北风吹得让人冷得刺骨，我想心脏都会被冻得不能跳动了。”

“唔，你这么一说，连我这个自认勇敢的人也要打起哆嗦来了。老实告诉你，谣传说每天晚上在这个哨楼上有鬼怪出现。

所以今天晚上我和中尉以及哈姆莱特王子的朋友霍拉旭，约定在此相会。我们三个人要亲眼看看那鬼怪会不会出现。如果你在半路上碰到他们，你就告诉他们我已经在这儿等着啊！”

“遵命……啊！听见啦！这个咚咚的脚步声一点儿也没有错。你听，是不是越来越近了？”

那士兵挺直着腰板儿，侧着耳朵仔细地听。

格咚、格咚的鞋声，混杂着刀碰拌石头的声音，还吸低沉的谈话声，而且越来越大了。

“站住！是谁？”

士兵的职责所在，等脚步声走过时就大声嚷一起来，同时也提起了长矛作预备姿势。

“丹麦国王万岁！”

下面的人所回答的，和刚才少尉所回答的一模一样。

“好，那么，就请报上姓名来！”

“霍拉旭。”

“效忠国王的中尉。”

哨兵于是又恭恭敬敬地敬了一个礼。

“少尉早就在等候着呢！”说着又敬了一个礼，然后沿着刚才那两个人上来的石阶走了下去。

“噢！霍拉旭先生、中尉阁下，欢迎两位应约而来，辛苦了。”

从漆黑的前方，传来了少尉的声音。

“你已经到那儿了吗？少尉。”霍拉旭问道。

三个人结伴向高台上走去。

“啊！好大的风呀！”霍拉旭背着风吹过来的方向说。虽然这样，时间已经到了，大概鬼怪也快出来了吧？来的这三个人都是不怕死的勇士，我想连鬼也害怕起来了！今天夜里恐怕

鬼也要告假休息了吧？哈哈！”说着便壮着胆子笑了起来。

“少尉，你先听我说几句，不管怎么说，霍拉旭阁下不相信。他认为鬼这个东西是胆子小的人编造出来的。如果是这样的话，那么，我这亲眼看到鬼的人，不就成了胆小的人吗？”中尉一本正经地说。

“我记得并没有谁说过你是胆小的人啊！现在这种时代讲鬼，简直可笑至极。假使相信它的话……而且，又不是女人或小孩子，你老兄不仅是个堂堂男子汉，而且还是个武艺高超的军人……”

“瞧！他又那么说了。这些高见，必须等到最后，看看究竟有没有鬼出现，到那时再来向你请教。也不迟。”

中尉和霍拉旭竟抬起杠来了。于是，少尉便从中打圆场地说道：

“好啦，好啦！请两位静一点儿吧！我和中尉在昨天晚上之前，其实也和霍拉旭阁下一样，哪里会相信这个世界上会有鬼。可是，昨天晚上就不得不改变这种想法。总而言之，我们带你到晚上看到那鬼怪的地方去吧！”少尉说着便站了起来，然后往哨楼下边走去。

风和海浪的声音混在一起，依然呼啦呼啦地作响，使得恐怖气氛更加浓厚……

“就是在这儿，坐在这块石头上等着吧！”

少尉已经坐在那四四方方的石台上，搂着另外两个人也并排坐了下来，少尉的眼睛一直紧盯着前方，然后用手指着说道：

“霍拉旭阁下，你看！就在那片地方，在云和云的缝隙，有微弱的星光在闪烁！那是北斗七星的第四星，就在那颗星的下边儿。喏！喏！”说着，刚好就在手指的黑黝黝的地方，忽然闪出一点点亮光，在那儿，可以看到一个模糊的人影。

“咳！它出来啦！出来啦！霍拉旭阁下，你瞧那个！你还能再说这是骗人的吗？你可以仔细看一下来了，渐渐朝这边来了呀！”

中尉一边好像用手弹开什么东西似的，一边将脸儿藏了起来，同时，浑身开始不断发抖。

“啊！直让人受不了，简直叫人毛骨悚然！好像来了阴灵，要把我带到地狱里去似的。霍拉旭阁下，霍拉旭阁下，你看！那就是鬼呀！”少尉把手搭在霍拉旭的肩膀上，使尽地摇晃着他。

霍拉旭一直盯着那个“鬼”。

接着，那模糊的鬼慢慢地变得越来越清楚了。他们现在才知道，那鬼正用它可怕的脸，面对他们三个人呢！

“哦！真的是这样。”霍拉旭深深地叹了一口气，然后才开始说话：“我输了，你的说得对。不过，这真是一件令人难以置信的事，一点儿也不错，那确实确实是个鬼。”

霍拉旭看到眼前这种事实，再也不能不信他的话了。

“这真是怪事，再也没有比这种事更奇怪的了。简直不能叫人相信。但是，你又不信，而且……噢！等一等。这个鬼，我好像在什么地方见过呀……啊！对了，那不是国王嘛！看他穿着那雄伟的盔甲，就知道他是前些日子死去的先王，样子和他在世的时候那个威风凛凛出征的雄姿一模一样嘛！”

霍拉旭喃喃地说着，不一会儿，便倏地站起来，向鬼的方向走过去几步，手握刀柄，好像要发生什么事情，他大声喊道：

“到底是谁呀？站在那儿的难道不是鬼吗？还是恶魔在做恶作剧呀？你装扮出先王在世时候的形态，每天晚上出来吓人，真叫人感到奇怪。或者还有其他的理由吗？有的话快说出来给我们听！答话呀！”

霍拉旭走了一、两步后，那个鬼慢慢悠悠地朝后面退了过去。同时，影子也越来越淡，就好像当初刚出现的时候一样模糊，并且，渐渐像要消失的样子。

“停住！停住！在你消失之前，必须回答我的话！答话呀！”霍拉旭大声地嚷着，想制止住鬼的消失。结果只是白费唇舌而已，鬼就像蜡烛火被吹熄了似的，什么都看不到，剩下的依旧和原来一样，只是一片漆黑。

“唉！最终还是让他跑掉了。”霍拉旭懊丧得像泄了气的皮球似的，站在那里不知如何是好。

“怎么样，霍拉旭阁下？这下子你总算明白了吧？还认为我们是没有胆量的人吗？”中尉看过来说。

霍拉旭好像刚刚做了一场噩梦没有醒过来似的，站在那儿没有反应，然后，他心里边想道：

“怎么样我也不能相信这是真的啊！但是，刚才我已经亲眼看到了，还要怎么说呢我只能看出他像是死去的国王。可是，先王为什么要以这种鬼的姿态出现呢？真叫人费解。唉！简直把我搞糊涂了。”

但是，过了一阵，他好像有了新发现似的，抬起头来问两位军官：

“你们对于这件奇怪的事情，有什么看法？”

“嗯……”

两位军官相对而视。

“我想这是我们这个国家将要出乱子的先兆……”

霍拉旭这番话不禁让两位军官担忧起来，于是问道：  
能出什么乱子呢？

“是不是事情很严重？”

“我也不知道，我只是有那么一种感觉，似乎并不简单。”

你们有没有什么预感？最近，国内有什么特别异常的地方吗？”

正在冥思苦想的中尉，好像想到了一件什么事情，使尽拍手说道：

“这样说来，知道的事情太多了。政府最近大规模制造大炮、军舰。每天征用很多老百姓，忙得不可开交，真不知道究竟为了什么原因，是不是要跟某一个国家打仗训练士兵，更要士兵熟练运用矛和刀，那种积极的操练情形，是从来也不曾有过的。你说是不是？少尉！”

“中尉刚才所说的一点都没错。”

霍拉旭本来是抱着两只手在静静地听，现在他突然把手张开，兴奋不已地说首：

“嗯！也许就是那件事也有可能。啊！战争要爆发啦，敌人也快要来进攻啦，大家鼓起劲来吧！先王可能就是为了鼓励广大军民才会这样做的。”霍拉旭想起了先王生前的事情，然后继续说道：

“啊！想想以前的事情，好像就在眼前。那威风凛凛的英姿……先王身披白色的盔甲，骑着白马，庄严地矗立在队伍的前面，然后，和那以刚勇闻名的挪威国王，作一对一的比武……啊！那天下着大雪绰号叫做‘鬼’的挪威国王，一只手舞着一根没有三个人肯定抬不起来的重矛，骑着马跑向站在比武场中的先王旁边来。双方的侍卫都咽着吐沫十分紧张地观战。先王静静地移动马儿所站的位置，口角上露出了和蔼的微笑，然后说道：

‘挪威王呀！沉住气向我这边刺吧！我们打一个赌怎么样？今天如果你胜了，那么我的国家就是你的。万一我胜了，那么你的国家也就是我的。怎么样？’

两位国王互相约定，一言九鼎，然后开始比武。矛与矛铿

锵相接，一会儿胶着，一会儿又分开了。打了两、三个回合之后，突然间，挪威国王从马上一个倒栽葱跌了下来，撞在一块坚硬的冰块上，脑袋迸裂当即死亡。胜负已经很明显，不用说人家都知道，我们英勇的国王胜利了。这样之后，挪威王国的领土，一大半归入了我国的版图。过了几年，挪威王子福京普拉斯等，为了要夺回他们父王所失去的领土，不自量力地召集部属，训练精兵，想等我们不防备的时候，大举进攻，因此，我国也不得不防患于未然，做好许多充分的准备。中尉所说的赶造大炮和军舰，也就是为了这些……嘿！离福京普拉斯的攻击已经不远了吧？”

“你说得对，霍拉旭阁下。听说好像是昨天吧！挪威派来了一位使者会见我们的新王，说不定就是下战书向我国挑战呢！也许就因这个原因，所以先王将御驾亲征时的英姿显现给大家看。”少尉觉得这件事情是先王在显灵。

可是，霍拉旭却不以为然，又重抱起双手，好像百思不得其解的样子。

“不对！你们所猜的这些事情，都是似是而非的不可靠。从前有一位叫做凯撒的英雄，他被反对党的人暗杀刺死在议院里，也许是老天爷对这位伟人的死亡非常怜惜。所以，在他被害的前一天，听说那些死过多年的人，都从坟墓里走出来，在街上乱跑。弄不好我们这个国家会降临比战争更残酷的灾祸！因此，我总是定不下神来。……嘘！不要出声。你们看！又在那个老地方出现了……”

当霍拉旭看见这个情形，立刻用手指了过去。军官们仔细一看，还是刚才那个鬼。

“停住！别走。假如你有什么话要对我们说就说好了。”不管是好事，还是坏事，都没关系，霍拉旭心想，这回绝对不

能让他逃掉，因此就走向前去靠近了他。

但是，他说的这些话不知道对方听懂了没有，只见那个鬼又飘飘忽忽地向空中散去，并且影子也越来越淡了，好像又要消失了。

“把这个鬼叫住，让它停下来！”

霍拉旭这么一嚷，两位军官大叫两声，都把军刀从刀鞘里拔了出来，警告似地喊道：

你不怕死吗？

鬼衣旧没有答话，因此，两位军官一左一右举起军刀砍了过去。

中尉的刀只是在空中乱砍一通，少尉的刀却碰到了一个石壁，“锵！”的一声，火花四溅，而那个鬼的影子，产生了一阵阴风，轻飘飘地浮上天空去了，接下来，就像一盏灯被吹熄了似的消失在黑暗中。

“真可恶！”

“又让他给跑了。”

三个人十分懊丧地呆望着那个鬼所消失的地方。

就在这个当儿，遥远的海空已经泛出鱼肚样的白色了。

远方传来几声鸡叫，预示着天已经亮了，它划破了静寂的天空。

“啊！天亮了。”

“就像刚做了一场恶梦。”两位军官互相望了一眼，如释重负似的说着。

“守夜的任务总算是完成了，接班的士兵也快要来了吧？不过……”霍拉旭轻过脸去对着两位军官，然后改变了口气继续说道：

“我想最好不要把这件事传扬出去，我们只告诉哈姆莱特

一个人吧！两位的意见如何？”

“当然很好。那么，就只是悄悄地把这件事报告我们所崇拜的王子吧！你说好不好？少尉。”

“我非常赞成。”

三个人商量好久以后，大口大口地吸了一下早晨那柔和而清新的空气，接着就从石阶上走了下来。

可是，鬼为什么每天晚上要在出现在哨楼上空呢？霍拉旭那样急切地问，为什么不说一句话，就消失了呢？

## 王子之怒

霍拉旭和两位军官，在哨楼上看到鬼而悄悄回来的那天早晨，城里传来一阵国王临朝的响亮号声。

这座王城的城墙，就好像是由一块非常巨大的天然岩石所凿成，它是那么巍峨、雄伟而坚固。

王城最高的地方有一个大厅，厅的中央有两张象牙椅子上面用美丽的宝石所镶成，那是国王和王后的座位。

丹麦的新国王叫克劳狄斯，是两个月突然死去的先王的弟弟。

先王不只是一位英勇而果敢的国王，还是一位对待人民和蔼可亲的国王，保受老百姓的爱戴，他把国家的事情治理得井井有条。

王子哈姆莱特不但聪明过人，而且学识渊博，并且又很重情义。因此，丹麦的王室甚至是其他的国家，谁都认为丹麦会长久地保持安定而又繁荣的局面。

但是，世界上的事情往往是不能尽如人意的。

在两个月前的一天发生这样一件奇异的事情：先王因为处理政务，感到非常劳累，于是走到室外，坐在树阴下打起瞌睡来了。正当这个时候，不知道从什么地方来了一条毒蛇，咬了正在午睡的国王一口，于是毒液立刻传遍全身，等他的侍卫们发觉的时候，已经太迟了。

御医们都束手无策，只是说：

“脉搏非常微弱，差不多快要停止了，这种情形，并不是医药的力量所能够挽救的。”

丹麦举国上下都为国王的不幸去逝而悲恸。

以挪威的福京普拉斯为首的那些邻近的国王们，都虎视眈眈地准备着随时攻打丹麦。国家一旦没有国王，弄不好就会出很大的乱子。

于是，以大臣波洛涅斯为首，所有的官员都紧在一起开会商讨如何选定继承人这件关系国家命运和前途的事情。

虽然一部分具有正义感的武将们，认为应该由王子哈姆莱特继承王位，才是名正言顺的事。可是，波洛涅斯大臣却主张由克劳狄斯继位，他的理由是：

“哈姆莱特王子太年轻。在处理对内、对外的各种繁重的国家大事上，只有克劳狄斯比较有这样的能力。”

这样一来，终于决定了由克劳狄斯继承王位。新王克劳狄斯算起来，是哈姆莱特王子的叔叔。

先王是位雄伟、英勇而有风度的人。克劳狄斯却是个外表忠厚、心怀奸恶的人，满肚子净是些坏心眼。

克劳狄斯从接位的那天起，口头上虽然表示对兄王的驾崩感到十分悲哀，心里却是高兴得不得了。他召集了左右，一整天一整天，甚至有时候通宵达旦地举行盛大豪华的宴会，尽情饮酒作乐。

今天早晨，他又因为昨天夜里的酒醉还没有醒，摇晃着身体，由侍从们扶着，才坐上那镶有宝石的象牙椅子。

以大臣波洛涅斯为首的许多官员，按照国王的好恶作为顺序，早已各就各位，在那儿等待国王的训示。

哈姆莱特和母后，也坐到他们自己的位置上。不一会儿，国王抬起了头，环视了一下四周，接着开口说道：

“大家听着！现在有一件关系国家命运的重大事情要告诉你们，希望大家牢记在心中。因为先王的英勇而失去了领土的